

Myrtia, nº 10, 1995, pp. 105-115.

**A propósito de las fuentes clásicas del soneto
de Quevedo: «Sola en ti, Lesbia,...»**

GREGORIO RODRÍGUEZ HERRERA*
Universidad de Las Palmas de G.C.

Summary: The purpose of this paper is to demonstrate that Quevedo's sonnet "Sola en ti, Lesbia,...", whose main source is Martial 1, 35 (34), may also have other indirect sources such as Ovid's *Amores*, 3, 4, and Cicero's *Pro Caelio*. These indirect sources could explain the expansions and deviations Quevedo's sonnet presents with regard to Martial's epigram.

Ya Josef Antonio González de Salas, amigo y editor de Quevedo, advirtió que el poema que nos ocupa¹ "es imitación muy expresa de Marcial, libro I, epigrama 35 (34)²". Efectivamente el soneto es "imitación" y no traducción y así lo manifiestan también B. Sánchez Alonso³ o A. Martínez Arancón, que en su edición de los epigramas de Marcial y las versiones que de

* **Dirección para correspondencia:** Gregorio Rodríguez Herrera. Departamento de Filología Clásica. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Las Palmas de Gran Canaria (España).

© *Copyright* 1996: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Murcia, Murcia (España). ISSN: 0213-7674. *Aceptado:* diciembre de 1995.

¹ Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación: "Las retóricas clásicas y los modelos textuales" (PI 91/107) financiado por la Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno Autónomo de Canarias.

² Cf. J.M. Blecua, *Francisco de Quevedo, obra poética, vol. I*, Valencia, 1969, p. 222.

³ Cf. "Los satíricos latinos y la sátira de Quevedo", *RFE* 12 (1924), pp. 116-117.

ellos hizo Quevedo⁴, no hace mención de este soneto. Por su parte L. Pérez Gómez considera, en su clasificación de las traducciones de Marcial realizadas por Quevedo, que este poema pertenece a un tercer grupo dentro de estas traducciones, aunque luego afirma que "este grupo está formado por 'poesías originales' (y, como tales, así publicadas por González de Salas) aunque basadas o inspiradas en algún motivo o tema literario clásico, 'recreado, elaborado y desarrollado' hasta el extremo de constituir un producto literario autónomo e independiente."⁵

Ciertamente el soneto presenta sintagmas e incluso versos de Marcial⁶ que han sido reutilizados por Quevedo⁷, de tal forma que, si comparamos el soneto de Quevedo:

Sólo en ti, Lesbia, vemos que ha perdido

El adulterio la vergüenza al cielo,

pues que tan claramente y tan sin velo

Has los hidalgos huesos ofendido.

Por Dios, por ti, por mi, por tu marido,

5

Que no sepa tu infamia todo el suelo:

Cierra la puerta, vive con recelo,

Que el pecado nació para escondido.

No digo yo que dejes tus amigos,

Mas digo que no es bien que sean notados

10

De los pocos que son tus enemigos.

Mira que tus vecinos, afrentados,

Dicen que te deleitan los testigos

De tus pecados más que tus pecados.

⁴Cf. A. Martínez Arancón, *Marcial-Quevedo*, Madrid, 1975.

⁵Cf. L. Pérez Gómez, "Quevedo, traductor de Marcial", *Actas del VI Simposio de la Sociedad de literatura general y comparada*, Granada, 1989, pp. 385-396, esp. pp. 392-394.

⁶Para la presencia de Marcial en el Siglo de Oro español, cf. A.A. Giuliani, *Martial and the epigram in Spain in the sixteenth and seventeenth centuries*, Filadelfia, 1930; V. Cristobal, "Marcial en la literatura española", *Actas del Simposio sobre Marco Valerio Marcial (Calatayud, 9-11 de mayo de 1986)*, Zaragoza, 1987, vol. II, pp. 149-210.

⁷Cf. J.O. Crosby (ed.), *Quevedo. Poesía varia*, Madrid, 1988, p. 74; L. Pérez Gómez, *op.cit.*, pp. 393-394.

con el epigrama de Marcial:

*Incustoditis et apertis, Lesbia, semper
 liminibus peccas nec tua furta tegis,
 et plus spectator quam te delectat adulter
 nec sunt grata tibi gaudia si qua latent.
 at meretrix abigit testem veloque seraque 5
 raraque Submemmi fornice patet.
 a Chione saltem vel ab Iade disce pudorem:
 abscondunt spurcas et monumenta lupas.
 numquid dura tibi nimium censura videtur?
 deprende veto te, Lesbia, non futui?⁸ 10*

advertimos que Quevedo ha reutilizado evidentemente *te, Lesbia* en el verso 1; también *veloque* en el verso 3; *Incustoditis et apertis...semper / liminibus peccas nec tua furta tegis* y *disce pudorem* en los versos 7-8; y, por último, *et plus spectator quam te delectat adulter / nec sunt grata tibi gaudia si qua latent* en los versos 13-14. Sin embargo, Quevedo evita algunos contenidos de los versos finales de Marcial, pues en este caso el léxico no sirve a sus propósitos de poema moralizante. Evita, pues, Quevedo términos vulgares como *meretrix*, *lupas* o *futui*.

Pero, por otro lado, muchos son los contenidos del soneto de Quevedo que no están presentes en este epigrama de Marcial⁹: el poeta, el marido, los amigos o los vecinos. Podríamos pensar, como apunta L. Pérez Gómez, que estos contenidos son producto de un desarrollo posterior en donde el término latino *adulter* ha dado origen a una nueva idea: el adulterio

⁸Seguimos la edición de W.M. Lindsay, *M. Val. Martialis Epigrammata*, Oxford, 1929 (1903).

⁹Para la presencia de Marcial en Quevedo, ya sean traducciones o imitaciones, cf. E. Sánchez Salor, "Los epigramas de Marcial en Quevedo", *Serta Gratulatoria in honorem Juan Régulo*, La Laguna, 1985, t. I, pp. 643-663; F. Schalk, "Quevedos' Imitaciones de Marcial", *Festschrift für H. Tienmann*, Hamburgo, 1959, pp. 207-212; L. Schwartz Lerner, "Martial and Quevedo: Recreation of Satirical Patterns", *Antike und Abendland*, 23/2 (1977), pp. 122-124.

y con éste el marido engañado¹⁰.

Ahora bien, también es posible considerar que sean más de una las fuentes clásicas de las que bebiese nuestro autor para componer su soneto, algo que no es extraño en su obra¹¹, o que aflorasen de manera difusa otros aspectos de la tradición clásica relacionados con este tema. Ciertamente encontramos otras obras de la literatura clásica que están vinculadas directa o parcialmente a este tema y en ellas podemos leer estos elementos que Quevedo añade con respecto al epigrama de Marcial. Así, en una elegía amorosa de Ovidio, texto que debió estar presente también en la mente de Marcial al componer su epigrama¹², concretamente *Amores*, 3.14¹³, encontramos algunos contenidos que Quevedo incluye en su soneto:

*Non ego, ne pecces, cum sis formosa, recuso,
sed ne sit misero scire necesse mihi;
nec te nostra iubet fieri censura pudicam
sed tamen ut temptes dissimulare rogat.
non peccat, quaecumque potest peccasse negare, 5
solaque famosam culpa professa facit.
quis furor est, quae nocte latent, in luce fateri
et, quae clam facias, facta referre palam?*

.....

Advertimos cómo Quevedo adapta algunos contenidos expresados

¹⁰Cf. L. Pérez Gómez, *op.cit.*, p. 394.

¹¹Cf. M^a.R. Lida, "Para las fuentes de Quevedo", *RFH* 1 (1939), pp. 369-376; W. Naumann, "«Polvo enamorado». Muerte y amor en Propertio, Quevedo y Goethe", en G. Sobejano (ed.), *Francisco de Quevedo*, Madrid, 1978, pp. 326-342; J.O. Crosby, "Quevedo, la *Antología Griega* y Horacio", en G. Sobejano (ed.), *Francisco de Quevedo*, Madrid, 1978, pp. 269-286; J.F. Alcina, "Propertio y Quevedo", *Actes del IXè Simposi de la Secció Catalana de la SEEC. Treballs en honor de Virgilio Bejarano* (L. Ferreres ed.), vol. I, Barcelona, 1991, pp. 331-337.

¹²Cf. P. Howell, *A Commentary on Book One of the Epigrams of MARTIAL*, Londres, 1980, pp. 179-182.

¹³Seguimos la edición de E.J. Kenney, *P. Ovidi Nasonis Amores, Medicamina Faciei Femineae, Ars Amatoria, Remedia Amoris*, Oxford, 1986 (1965).

por Ovidio y, así, reutiliza *sed ne sit misero scire necesse mihi* en los versos 5 y 6, de donde pudo tomar la idea de la presencia del propio poeta en el poema. También vemos que hay una serie de términos y estructuras en Quevedo que de manera indirecta y más difusa pueden haber sido sugeridos por Ovidio: *non ego, ne pecces, ..., recuso*, en el verso 9; *ut temptes dissimulare rogat* en el verso 7 y, por último, los elementos distributivos *non...sed* o *nec...sed* de los versos 1 a 4, que Quevedo recoge en el "no...mas..." que encabeza los versos 9 y 10.

Pero todavía queda sin estar claro de dónde procede la idea de incluir explícitamente al marido y a sus amigos en este poema. Si pensamos en la evocación latina de Lesbia nos viene rápidamente a la memoria la mujer celebrada por Catulo en sus poemas, que también el poeta calificó como una mujer de múltiples amantes. Muchos creen que esta Lesbia era la patricia romana Clodia¹⁴, esposa del excónsul Q. Metelo Céler y hermana de Clodio, que, tras la muerte por envenenamiento de su esposo, se dedicó a una vida licenciosa, atribuyéndosele incluso relaciones amorosas con su propio hermano¹⁵. Marco Tulio Cicerón en su *Oratio pro M. Caelio*¹⁶, en la que defendía a Celio, examante de Clodia¹⁷, de una acusación de robo y asesinato presentada por la propia Clodia nos hace varios retratos de esta mujer en los que podemos advertir nuevamente una serie de términos cercanos a los utilizados por Quevedo¹⁸ en su soneto:

¹⁴Para la discusión acerca de la identidad de lesbia, cf. C. Deroux, "L'identité de Lesbia", *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*, Berlin, 1973, I 3, pp. 390-416.

¹⁵Sobre la relación de Lesbia y Catulo, cf., entre otros, C.J. Fordyce, *Catullus. A Commentary*, Oxford, 1961, pp. XV-XVII; L.A. de Villena, *Catulo*, Madrid, 1977, pp. 21-29; V. Ciaffi, *Il mondo di Gaio Valerio Catullo e la sua poesia*, Bolonia, 1987, pp. 93-99; A. Ramírez de Verger, *Catulo. Poesías*, Madrid, 1988, pp. 19-22.

¹⁶Hemos seguido la edición y comentarios de R.G. Austin, *M. Tulli Ciceronis Pro M. Caelio Oratio*, Oxford, 1960 (1933).

¹⁷Este Marco Celio fue también amigo del poeta Catulo e incluso aparece en algunos de sus poemas, como el 58 que comienza: *Caeli, Lesbia nostra, Lesbia illa*. Sobre Celio y Catulo, cf. L.A. de Villena, *op.cit.*, pp. 26-27; C.J. Fordyce, *op.cit.*, pp. XV-XVII.

¹⁸La prosa latina es también fuente habitual de los poemas de Quevedo; así por ejemplo, cf. R.M. Price, "Sobre fuentes y estructura de «miré los muros de la patria mía», en G. Sobejano (ed.), *Francisco de Quevedo*, Madrid, 1978, pp. 319-325; J. Siles, "Para una fuente de Quevedo: Tácito, *Annales*, XIII, 56, 9-10", *Insula* 425, p. 3.

*Res est omnis in hac causa nobis, iudices, cum Clodia, muliere non solum nobili verum etiam nota;...*¹⁹

*nec enim muliebris umquam inimicitias mihi gerendas putavi, praesertim cum ea quam omnes semper amicam omnium potius quam cuiusquam inimicam putaverunt...*²⁰

Estos dos fragmentos pueden ser las fuentes literarias de los versos 9, 10 y 11 del soneto, pues vemos cómo se han reutilizado el término *nota* y la oración *praesertim cum ea quam omnes semper amicam omnium potius quam cuiusquam inimicam putaverunt*.

Igualmente en Cicerón leemos:

*Nihilne igitur illa vicinitas, nihilne hominum fama, nihil Baiae denique ipsae loquuntur? Illae vero non loquuntur solum verum etiam personant, huc unius mulieris libidinem esse prolapsam ut ea non modo solitudinem ac tenebras atque haec flagitiorum integumenta non quaerat sed in turpissimis rebus frequentissima celebritate et clarissima luce laetetur...*²¹

en donde podemos encontrar, aunque de manera más difusa, los contenidos del verso 12 y del comienzo del 13 en *nihilne igitur illa vicinitas, nihilne hominum fama, ... loquuntur?*

Incluso para la ofensa al honor del marido muerto que aparece en el verso 4 de Quevedo encontramos ciertos paralelismos con el fragmento del discurso en el que Cicerón pone en boca de Apio Claudio, el Ciego, una reprimenda a Clodia por la liviandad de sus costumbres. Este fragmento es el siguiente:

¹⁹ *Pro M. Caelio*, 31.

²⁰ *Pro M. Caelio*, 32.

²¹ *Pro M. Caelio*, 47.

*non denique modo te Q. Metelli matrimonium tenuisse sciebas, clarissimi ac fortissimi patriaeque amantissimi...? Cum ex amplissimo genere in familiam clarissimam nupsisses, cur tibi Caelius tam coniunctus fuit? cognatus, adfinis, viri tui familiaris? Nihil eorum. Quid igitur fuit nisi quaedam temeritas ac libido?*²²

Por tanto, después del análisis de las fuentes clásicas de este soneto, advertimos que, aunque la presencia de Marcial, 1,35(34) es evidente y constituye la principal fuente del soneto, importantes contenidos del poema de Quevedo los aportan Ovidio y Cicerón. Quevedo pretende escribir sobre una adúltera y para ello recurre a los múltiples *exempla* que la tradición latina el ofrece. La elección, reelaboración y ensamblaje de algunos de esos *exempla* darán lugar a una nueva y original creación literaria²³. Esta actitud creadora de Quevedo no es más que un reflejo de la educación retórica y humanista del autor²⁴ y de las tendencias del humanismo español y europeo; se bebe en los clásicos sin que muchas veces el autor tenga conciencia de que

²² *Pro M. Caelio*, 34.

²³ A. Martínez Arancón afirma, y nosotros con ella, que "la creación literaria es irrepetible porque es irrepetible la elección, y nada más. Por eso, lo que vulgarmente se llama originalidad no es más que acierto a la hora de escoger, y ese acierto requiere largas horas de trabajo en las que el artista se hace templo de ajenas palabras. Y tanto más rico será el mundo de un poeta cuanto más hondas y más profundas y frecuentes sean sus exploraciones en la tradición". Cf. *op.cit.*, p. 14. También B. Sánchez Alonso manifiesta a propósito de la influencia de Horacio, Persio, Juvenal y Marcial en Quevedo que "el influjo de los citados autores se efectúa en él por varios modos: ... combinando pensamientos o frases diferentes, y aun de autores distintos, hábilmente entretejidos, con objeto más o menos alejado del de las partes originales." Cf. *op.cit.*, p. 35.

²⁴ En este sentido mismo A. Rey en "La sátira segunda de Persio en la poesía moral de Quevedo", *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, 55, Santander, 1979, p. 83, afirma que "la imitación de un satírico latino en el siglo XVII se explica simplemente por el ambiente cultural y literario de la época. Pero el modo en que Quevedo selecciona pormenores de la sátira segunda de Persio y los lleva a sus sonetos es algo que obedece a su estilo de poeta y de moralista, cuya inventiva se dispara a partir de sugerencias concretas". Para la formación escolar y humanística de Quevedo, cf. J.M. Bleuca, *op.cit.*, Valencia, 1969, pp. XII-XIX.

lo que escribe pertenece a Virgilio, Horacio u Ovidio²⁵.

Este soneto, fechado en 1603 y publicado en las *Flores de poetas ilustres* de Pedro de Espinosa, fue revisado posteriormente por el autor y publicado con estas correcciones en 1648 en la obra *El Parnaso español*. Los versos corregidos quedaron así:

Sola en ti, Lesbia, vemos ha perdido (1)
 Pues licenciosa, libre y tan sin velo (3)
 Ofendes la paciencia del sufrido (4)
 No sirvas a su ausencia de libelo (6)
 Que el pecado se precia de escondido. (8)
 Mas digo que no es bien estén notados (10)

Algunas de estas variaciones, precisamente las que implican un importante cambio de contenido, pueden entenderse también a la luz de las fuentes clásicas. Así, en Cicerón leemos:

*si vidua libere, proterva petulanter, dives effuse,
 libidinosa meretricio more viveret,...*²⁶

que remeda el verso 3 del soneto. También en Ovidio *Amores*²⁷, la elegía antes mencionado, leemos:

*da populo, da verba mihi: sine nescius errem
 et liceat stulta credulitate frui
 cur totiens video mitti recipique tabellas?*

si dubitas famae parcere, parce mihi

²⁵ Erasmo en el *Ciceronianus* ya advertía que el latín de los clásicos aportaba al humanista recursos y expresiones a las que resultaba imposible sustraerse. Para ésta y otras opiniones de Erasmo sobre los criterios para la traducción de los clásicos, cf. E. Rummel, *Erasmus as a Translator of the Classics*, Toronto, 1985.

²⁶ *Pro M. Caelio*, 38.

²⁷ *Amores*, 3.14.29-36.

que parece haber sido utilizado por Quevedo en los versos 4 y 6, para sustituir al marido muerto por el amante ausente.

En definitiva, este soneto tiene como fuente directa a Marcial y los contenidos que Quevedo cambia o amplía con respecto a Marcial forman parte del resto de la tradición clásica relativa al tema del adulterio y de Lesbia, que afloran de manera difusa y hacen de este soneto una composición vinculada con la literatura latina: directamente con Marcial, difusamente con Ovidio y Cicerón.

Por todo esto propondríamos una edición de este soneto que incluiría el propio soneto en la versión revisada de 1648, la primera versión de 1603 a modo de aparato crítico²⁸ y, por último, un aparato de fuentes clásicas, que recogería las fuentes de las dos versiones. Esta edición quedaría como sigue:

Sola en ti, Lesbia, vemos ha perdido
El adulterio la vergüenza al cielo,
Pues licenciosa, libre, y tan sin velo

1 Sólo en ti, Lesbia, vemos que ha perdido
3 pues que tan claramente y tan sin velo

1 ... te, Lesbia,... MARTIAL 1.35(34).10
3 ... veloque MARTIAL 1.35(34).5 | si vidua libere, proterva
petulanter,

²⁸Para el aparato crítico hemos seguido las variantes presentadas por J.M. Bleuca, *op.cit.*, pp. 222-223; y J.O. Crosby, *Quevedo. Poesía varía*, Madrid, 1988, pp. 73-75. En el aparato de fuentes hemos indicado con un número dos superíndice la fuente de la primera versión del soneto.

Ofendes la paciencia del sufrido.
 Por Dios, por ti, por mi, por tu marido, 5
 no sirvas a su ausencia de libelo:
 Cierra la puerta, vive con recelo,
 Que el pecado se precia de escondido.
 No digo yo que dejes tus amigos
 Mas digo que no es bien que sean notados 10

4 has los hidalgos huesos ofendido
 6 que no sepa tu infamia todo el suelo
 8 que el pecado nació para escondido

4 dives effuse, libidinosa meretricio more viveret, ... CIC. *Pro M. Caelio*, 38; da populo, da verba mihi: sine nescius errem / et liceat stulta credulitate frui OV. *Am.* 3.14.29-30.
 4² non denique modo te Q. Metelli matrimonium tenuisse sciebas, clarissimi ac fortissimi viri patriaeque amantissimi,...? Cum ex amplissimo genere in familiam clarissimam nupsisses, cur tibi Caelius tam coniunctus fuit? cognatus, adfinis, viri tui familiaris? Nihil eorum. Quid igitur fuit nisi quaedam temeritas ac libido? CIC. *Pro M. Caelio*, 34.
 5-6 sed ne sit misero scire necesse mihi OV. *Am.* 3.14.2 | cur totiens video mitti recipique tabellas?/.../si dubitas famae parcere, parce mihi OV. *Am.* 3.14.31-36.
 7-8 Incustoditis et apertis...semper/liminibus peccas nec tua furta tegis MARTIAL 1.35(34).1-2 | disce pudorem MARTIAL 1.35(34).7 | ...ut temptes dissimulare rogat OV. *Am.* 3.14.4.
 9 non ego, ne pecces,...recuso,/sed... OV. *Am.* 3.14.1-2.
 10 cum Clodia, muliere non solum nobili verum etiam nota...; CIC. *Pro M. Caelio*, 31.

De los pocos que son tus enemigos.
Mira que tus vecinos, afrentados,
Dicen que te deleitan los testigos
De tus pecados más que tus pecados.

- 11** praesertim cum ea quam omnes semper amicam omnium
potius quam cuiusquam inimicam putaverunt... CIC. *Pro M.
Caelio*, 32.
- 12** nihilne igitur illa vicinitas, nihilne hominum fama,... loquun-
tur? CIC. *Pro M. Caelio*, 47.
- 13-14** et plus spectator quam delectat adulter / nec sunt grata tibi
gaudia si qua latent MARTIAL 1.35(34).3-4.

Gregorio Rodríguez Herrera